Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzdychaj tylko cicho, nie urządzaj żałoby po zmarłej. Zawiąż sobie zawój\* na głowie, włóż na nogi swe sandały, nie zasłaniaj wąsów\*\* i nie jedz chleba ludzi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzdychaj cicho, lecz nie urządzaj żałoby po zmarłej. Zawiąż zawój na głowie, włóż na nogi sandały, nie zasłaniaj ust i nie jedz chleba żałoby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaniechaj zawodzenia, nie urządzaj żałoby *po* zmarłej; zawiąż sobie zawój, nałóż obuwie na nogi, nie zasłaniaj warg i nie jedz niczyjego chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaniechaj kwilenia, nie czyń żałoby, jako bywa nad umarłym; czapkę twoję włóż na się, a obuwie twoje wzuj na nogi twoje, a nie zasłaniaj warg, a chleba niczyjego nie jedz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzdychaj milcząc, żałoby umarłych nie uczynisz, wieniec twój niech cię obwiąże i buty twe będą na nogach twoich ani odzieniem ust zasłaniaj, ani potraw żałujących nie jedz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzdychaj w milczeniu, nie przywdziewaj żałoby jak po umarłym, zawiąż sobie zawój dokoła głowy, sandały włóż na nogi, nie przysłaniaj brody, nie spożywaj chleba żałoby! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzdychaj tylko cicho, nie urządzaj żałoby po zmarłym. Zawiąż sobie zawój na głowie, na nogi włóż sandały, nie zasłaniaj swojej brody i nie jedz chleba żałoby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzdychaj cicho. Nie czyń żałoby po zmarłych. Zawiąż sobie turban, nałóż sandały na swoje nogi, nie zakrywaj sobie brody i nie jedz chleba żałobnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzdychaj w milczeniu. Nie urządzaj żałoby po zmarłych. Zawiąż sobie turban, włóż sandały na nogi, nie zakrywaj sobie brody i nie jedz żałobnego chleba”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzdychaj i milcz. Nie urządzaj żałoby [należnej] zmarłym. Zawiąż swój turban, nałóż sobie sandały na nogi, nie zakrywaj sobie brody i nie jedz chleba żałoby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стогін крови, бедра, є плач. Твоє волосся не буде на тобі сплетене і твоє взуття на твоїх ногах, не будеш потішений їхніми губами і людського хліба не їстимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzdychaj w milczeniu i nie urządzaj żałoby, jak po umarłym. Nawiąż na siebie twój turban, a twe sandały ubierz na twoje nogi; i nie otulaj się aż po brodę, ani niczyjej stypy nie spożywaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzdychaj bez słów. Nie masz obchodzić żałoby po zmarłych. Zawiąż na sobie swe nakrycie głowy i włóż na nogi swe sandały. I nie zasłaniaj wąsów, i nie jedz chleba mężczyzn”. |

1. 1) <x>60 7:6</x>; <x>90 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 13:45</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tzn. przyniesionego przez ludzi dla pocieszenia, tak za MT; lub: (1) żałoby, אֹונִים (<x>350 9:4</x>) BHS; (2) rozpaczy, אֲנֻׁשִים (’anuszim), <x>330 24:17</x>L. [↑](#footnote-ref-4)